

## **Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся при изучении русской фразеологии**

Формирование и совершенствование лингвокультурологической компетенции при изучении русского языка как иностранного (РКИ) является приоритетным направлением в методике преподавания РКИ. Освоение языка с точки зрения лингвокультурологии помогает осознать изучаемый язык как феномен, воплощающий в себе историю, культуру, обычаи народа, национальную специфику языковой картины мира. Важность знакомства с фразеологией на занятиях РКИ объясняется следующим:

- 1) позволяет сформировать у учащихся восприятие языка как системы и понятие культурного богатства русского языка в целом;
- 2) употребление фразеологизмов в устной и письменной речи – признак высокой степени владения языком;
- 3) фразеологизмы широко употребляются в произведениях художественной

литературы, СМИ, разговорной речи носителей русского языка; 4) фразеология – явление уникальное, при изучении которого иностранный учащийся получает опыт развития как языковой личности и получает опыт социализации [5].

Несмотря на безоговорочное принятие необходимости изучения фразеологии с иностранными студентами [7; 10; 12] в методике существует ряд трудностей:

- 1) недостаточно разработаны методы и приемы преподавания фразеологии;
- 2) возникают противоречия, на каком этапе и в какой аспект изучения языка следует включать фразеологические единицы (ФЕ) [6];
- 3) нет официально рекомендованного к изучению списка фразеологизмов (при большом разнообразии современных фразеологических словарей [1] преподавателю приходится самостоятельно проводить большую работу по выборке ФЕ. О критериях выбора ФЕ см. ниже);
- 4) нет единогласия, насколько стилистически нейтральными или маркированными должны быть ФЕ, предлагаемые к изучению;
- 5) возникают вопросы, стоит ли вводить в план занятия фразеологизмы намеренно или изучать только те, которые встречаются, например, в тексте. В некоторых учебниках и учебных пособиях фразеологизмы вводятся в учебные тексты, в других они выделяются после текста, чтобы обучаемые обратили на них особое внимание, или даются как языковые единицы вне текста, но, как правило, к ним не прилагается ни лингвострановедческого комментария, ни системы упражнений, которые были бы нацелены на обучение правильному употреблению фразеологизмов, что является главной трудностью при освоении этих единиц;
- 6) среди преподавателей РКИ нет единого мнения о специфике изучения фразеологизмов (ведутся дискуссии о том, что студенты не усваивают фразеологизмы и редко их используют [9]).

Опираясь на опыт работы, мы можем сказать, что изучение фразеологизмов, безусловно, необходимо, причем начинать знакомство с ними можно и нужно на элементарном уровне обучения, вводя в изучение ФЕ обиходно-бытовой сферы [8]. Во – первых, студенты-иностранцы проявляют искренний интерес к культуре и образу жизни носителей изучаемого языка, поэтому преподавателю необходимо учитывать национально-культурную специфику языковых единиц, тогда как фразеология и представляет собой сконцентрированное явление, в котором заключена многоуровневая картина мира народа (мифы, обряды, традиции, ритуалы, привычки, мораль, поведение, стереотипы, социально-исторические факты и т.д.) [2]. Во-вторых, на начальном этапе изучения иностранного языка студент чаще всего сопоставляет факты неродного языка с фактами родного, дословно переводя лексические единицы. Следует показать, что ФЕ несут не только семантическую информацию, но и информацию ассоциативную, образную.

В лингводидактическом аспекте фразеологию следует понимать широко. К ФЕ мы относим, в том числе, и сочетания самостоятельного слова со служебным, например: *в глаза, под рукой, от души* и т.д.

ФЕ, выполняя функцию языковой номинации, может быть первичным именем соответствующей реалии (*молодой человек, рабочая тетрадь, простой карандаш* и др.) и принадлежать категории эмоционально-экспрессивных наименований (например, *да ты что, о господи!, ничего себе!, и не говори...*). В любом случае ФЕ имеют коннотативную характеристику.

Успешное усвоение фразеологических единиц иностранными учащимися требует целенаправленной, специально организованной работы. При подготовке к знакомству иностранцев с фразеологизмами преподаватель должен учитывать следующие этапы работы: выбор фразеологизмов, способы презентации ФЕ, приемы и упражнения по активизации ФЕ в речи иностранных студентов.

При всей имеющейся свободе выбора основополагающими критериями отбора фразеологизмов для работы на занятиях РКИ являются:

1. частотность употребления в речи носителей языка. В русской лексикографии существуют частотные словари современного русского языка, но отсутствуют частотные словари фразеологии. В связи с этим преподаватель должен сам экспериментально определить порог частоты использования ФЕ.

2. коммуникативная ценность. В данном критерии также присутствует доля субъективизма, преподаватель может опираться на собственную интуицию и педагогическое чутье. Изучаемые фразеологизмы должны быть наиболее распространены и практически необходимы. Очень часто студенты иностранцы сами задают вопросы, связанные с устойчивыми выражениями в разговорной речи. (Почему к мужчинам можно обращаться «молодой человек», но к женщинам «женщина» или «девушка» нельзя. Что может обозначать ответ «Пока не родила» на вопрос «Как дела?»).

3. однозначность. Рекомендуется изучать однозначные фразеологизмы во избежание ошибок при использовании оборота в речи. Так, например, фразеологизмы *проглотить язык* и *язык проглотишь* всегда вызывают трудности в употреблении.

4. тематический критерий. Обычно фразеологизмы отбираются на основании таких тем: характер человека, внешность, дом, учеба и т.д. Некоторые фразеологизмы полифункциональны, то есть их можно отнести к нескольким темам. Повторяемость ФЕ в различных речевых ситуациях способствует лучшему усвоению лексического материала (примерами фразеологизмов, которые могут относиться к разным темам по семантической наполненности, могут быть следующие: *белая ворона, профессор кислых щей, лапшу на уши вешать, дело в шляпе, зеленая улица, заварить кашу* и т.д.). По мнению И.Н. Краснюк, по каждой теме следует отбирать примерно 11–13 фразеологизмов, так они могут легче запоминаться, усваиваться. Позже за счет изучения синонимичных и антонимичных ФЕ, их общее количество гораздо увеличивается. Как показывает опыт работы, в таком количестве обучающиеся довольно быстро усваивают данные фразеологизмы и правильно используют их в речи. Например, в теме «Работа» можно изучать следующие ФЕ: *из рук вон, бить баклуши, как по маслу, как бог на душу положит, засучив рукава, на живую нитку, без сучка без задоринки, высунув язык, до седьмого пота, как заведённая машина, в поте лица, как белка в колесе, не разгибая спины* [6].

5. страноведческая ценность. ФЕ отражают национальную культуру: самобытность русского народа, его уклад жизни, традиции и обычаи, особенности мировосприятия (*Москва не сразу строилась, без царя в голове, что русскому здорово, то немцу смерть, казанская сирота*). Но следует помнить, что сложны для восприятия иностранцев такие фразеологизмы, которые содержат страноведческую информацию в устаревших формах (*бить баклуши, бить челом, гол как сокол, пуд соли съесть, семи пядей во лбу* и пр.) [3; 4].

6. стилистическая маркированность (стилистическое однообразие). Для простоты восприятия стоит вводить в практическое употребление фразеологизмы одного стиля.

7. учет степени сложности семантизации конкретной единицы во фразеологизме. Изучение фразеологизма должен основываться на понимании семантики фразеологизма. Информация о формальных особенностях должна сообщаться на основе значения и конкретной речевой ситуации.

Знакомство с ФЕ может происходить по следующей схеме: семантизация фразеологизма (подробное толкование на русском языке), обращение к наглядности, использование этимологических знаний, лингвокультурологической и коммуникативно-прагматической комментарий, сопоставительный анализ русских ФЕ и фразеологизмов родного языка, приведение примеров ФЕ в диалогах по изучаемой теме.

Коммуникативные навыки и умения формируются с помощью упражнений, имеющих творческий продуктивный характер, поэтому для закрепления и активизации ФЕ в речи учащихся эффективны следующие упражнения:

1. обязательное использование ФЕ в контексте и текстах, которые составляют студенты.

2. использование фразеологизмов в ситуации-модели (например, опишите студента, который плохо/хорошо учится; расскажите о человеке, который вам нравится; похвалите хозяйку застолья, составьте карту маршрута и пр.; составьте рассказ, отправной точкой которого являются предложенные преподавателем фразеологизмы). Эффективность подобных упражнений основана на том, чтобы участники коммуникативных ситуаций были поставлены в условия, при которых они были бы вынуждены общаться и обмениваться мнениями на заданную преподавателем тему с использованием заданных фразеологизмов. Большое значение для успешности проведения упражнений имеют два взаимосвязанных фактора: заинтересованность в тематике и максимальная вовлечённость учащихся в её активное обсуждение.

3. поиск изученных фразеологизмов в неадаптированных текстах (текстах художественной литературы, текстах СМИ).

4. работа с синонимичными и антонимичными фразеологизмами. Следует заметить, что выполнение упражнений по усвоению фразеологизмов-синонимов и фразеологизмов-антонимов результативнее будет со студентами продвинутого уровня, когда учащимся уже под силу различать особую коннотацию фразеологизмов. Например, фразеологизмы *палец о палец не ударить*, *плыть по течению*, *хлопать глазами* можно объединить семей «бездействовать», но каждый из них вносит особый, добавочный оттенок в общее значение, выполняя смысло-различительную функцию. Такие оттенки значения, как «совершенно ничего не делать для достижения цели», «пассивно подчиняться обстоятельствам», «молчать», иностранные студенты могут оценить при достаточно большом лексическом запасе. Работа с синонимичными и антонимичными ФЕ позволяет также выявить и проанализировать структурно-грамматические различия: выявить однокорневые и разнокорневые, одноструктурные и разноструктурные фразеологизмы. Подобная работа (составление упражнений, подбор текстового материала) трудоемка и сложна с точки зрения лингводидактики, но студенты приобретают большой языковой и коммуникативные умения: подчеркивать дополнительные оттенки значения; разносторонне представлять называемый предмет, явление, действие, признак; образно именовать обозначаемое; подчеркивать стилистические, эмоциональные характеристики слов; придавать высказыванию определенную стилистическую окраску; понимать важность функционирования фразеологических синонимов в конкретном тексте.

5. замена в тексте общеупотребительных стилистически нейтральных слов фразеологизмами.

6. составление предложений с сочетаниями слов, которые в первом случае являются фразеологизмами, во втором – стилистически маркированными словосочетаниями.

В методике преподавания фразеологии иностранцам перспективными направлениями являются следующие:

создание теоретически обоснованной и экспериментально проверенной методической системы преподавания русской фразеологии в иностранной аудитории;

решение вопроса об объеме ФЕ, подлежащих включению в учебную практику - составление списка ФЕ по тематическому принципу и уровням изучения языка;

составление визуального словаря изучаемых фразеологизмов;

составление сборника упражнений по работе с ФЕ, направленной на повышение лингвокультурологической компетенции иностранных студентов.

Разработка обозначенных направлений показать студентам динамику развития российского общества, объяснить им нормы речевого и общественного поведения в современной российской действительности.

Таким образом, усвоение ФЕ иностранными учащимися в значительной мере облегчает процесс коммуникации, способствует формированию мотивации к общению. Владея навыками общения с использованием фразеологизмов, учащиеся уже в меньшей мере испытывают такие проблемы, как языковой и культурологический барьер, недостаток языковых и речевых средств для решения коммуникативной задачи, переход на родной язык и т. п.

При обучении иностранных студентов фразеологии следует помнить, что преподаватель должен стремиться к формированию знаний, которые отражают ценностные когниции языка, культуры, национальной специфики русского общества.

### ***Библиографический список***

1. Большой фразеологический словарь русского языка. Сост.: В.Н. Телия. М.: АСТ-Пресс: Фундаментальные словари, 2006; Тихонов А.Н. Фразеологический словарь русского языка. М.: Русский язык-Медиа, 2007; Большой толковый уникальный иллюстрированный словарь. Фразеологизмы. Сост.: С.В. Волков. М.: Аст, 2013; М.И. Дубровин. Русские фразеологизмы в картинках. М.: Русский язык, 1987.
2. Витковская Л.В., Головченко И.Ф. Межкультурная коммуникация и интертекстуальность в глобализирующемся мире // Русский язык и межкультурная коммуникация. 2015. № 1 (14). С.233-239.
3. Витковская Л.В., Дубовский Ю.А., Климентьева А.Д. Проблемы ассимиляции заимствований в современных лингвистических теориях // Русский язык и межкультурная коммуникация. 2013. № 1 (12). С. 28-38.
4. Витковская Л.В. Об ассимиляции заимствований в русском языке в условиях глобализации // Вестник ПГЛУ. 2015. № 4. С. 17-22.
5. Динейкина Е.В. Структурно-семантические и социокультурные особенности коранических фразеологизмов // Русский язык и межкультурная коммуникация. № 1 (14) 2015. С. 37-39.
6. Краснюк И.Н. Преподавание фразеологии на уроках РКИ в вузе // Педагогический опыт: теория, методика, практика: материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары: ЦНС «Интерактив-плюс», 2016. №1. С. 93-95.
7. Минакова Е.Е. Современная русская идиоматика: учеб. пособие для иностранцев, изучающих русский язык. М.: Русский язык, 2005. 136 с.
8. Мирошкина Н.Н. Виды упражнений в обучении иностранных студентов лексике тематической группы «О себе. Моя семья» // Актуальные проблемы обучения русскому языку, культуре речи и дисциплинам специализации Тезисы докладов и статьи IX Международной научно-практической конференции. Ниж. гос. сельхоз. академия. 2014. С. 106-111.
9. Мурнаева Л.И. Тестирование языковой компетенции мигрантов: новые стандарты и промежуточные результаты // Университетские чтения-2015 Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. 2015. С. 213-217.
10. Савченко Т.Д. Лингвокультурология в курсе преподавания РКИ студентам-иностранцам медико-биологического профиля // Университетские чтения – 2016. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. 2016. С. 216-221.
11. Шабдарова Н.Г. Фразеологическая синонимия в обучении русскому языку как иностранному // Университетские чтения – 2016. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. 2016. С. 165-170.